



Celebrate picture books!

November is International Picture Book Month – a time to celebrate those special books that capture our imagination with their carefully chosen words and beautiful illustrations. Picture books introduce our children to the world of literature. They also play a critical part in their development.

PICTURE BOOKS ARE MEANT TO BE READ ALOUD:

- ★ This makes them the perfect reading resource for sharing stories with children.
- ★ We are also able to have conversations with our children about what we are reading.
- ★ We can invite them to comment on the story and ask questions about it. These conversations deepen children's understanding of the story.
- ★ They also help children to learn about the way in which stories and books work.



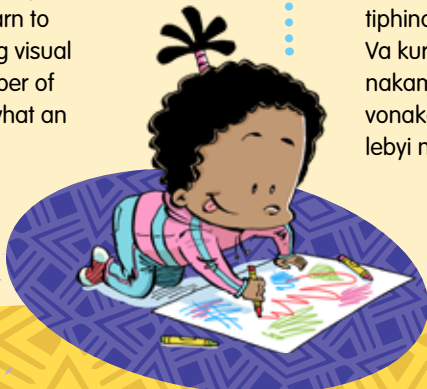
PICTURE BOOKS OFFER CHILDREN A LANGUAGE FEAST!

- ★ Through the rhythm and rhyme in many of these books, children experience the sounds of our languages.
- ★ The repetition in them (for example, "I'll huff and I'll puff and I'll blow your house down!") allows children to join in by saying some of the words of the story, even before they are able to read.
- ★ The rich use of language in these books develops and extends children's own use of spoken and written language.



And then there are the illustrations!

Through the partnership between the words on the page and the pictures, children make sense of what is being read to them and learn to enjoy stories. But they also learn to "read" pictures. They develop the skill of interpreting visual images, and you only have to think about the number of advertisements you see every day to understand what an important life skill that is!



Tlangela tibuku ta swifaniso!

Hukuri i N'hweti ya Matiko ya Misava ya Buku ya Swifaniso – i nkarhi wa ku tlangela tibuku letiya to hlawuleka leti kokaka rinoko ra hina hi marito lawa hlawuriweke hi vurhon'wana na mikombiso leyo saseka. Tibuku ta swifaniso ti tivisa vana va hina vutomi bya matsalwa. Ti tlhela ti hoxa xandla eka nhluvuko wa vana.

TIBUKU TA SWIFANISO TI ENDLERIWE KU HLAYELA EHENHLA:

- ★ Leswi swi tiendla ti va switirhisiwa swa kahle ku avelana mitsheketo na vana.
- ★ Hi tlhela hi kota ku va na mbhurisano na vana va hina hi leswi hi nga le ku swi hlayeni.
- ★ Hi nga va rhamba ku hoxa mavonelo eka ntsheketo na ku vutisa swivutiso ha wona. Mbhurisano lowu wu dzikisa matwiselo ya vana eka ntsheketo.
- ★ Ti tlhela ti pfuna vana ku dyondza hilaha mitsheketo na tibuku swi tirhaka hakona.



TIBUKU TA SWIFANISO TI NYIKA VANA SWAKUDYA SWA RIRIMI!

- ★ Hi ku tirhisa mayimbelelo na swinsin'wana eka to tala ta tibuku leti, vana va tokota mipfumawulo ya tindzimi ta hina.
- ★ Ku vuyelela ka wona (xikombiso, "Ndzi ta hefemula na ku pfurhetela kutani ndzi hahisa yindlu ya wena yi wela ehansi!"), pfumelela vana va ngehenelela hi ku vula man'wana ya marito ya ntsheketo, hambiloko va nga si kota ku hlaya.
- ★ Mfuwo wa matirhiselo ya ririmi eka tibuku leti swi hlukisa na ku ndlandlamuxa matirhiselo ya vana ya ririmi ro vulavula na ro tsala.



Kutani ku va na mikombiso!

Hi ku tirhisana exikarhi ka marito eka pheji na swifaniso, vana va endla nhlamuselo kusuka eka leswi va hlayeriwaka swona na ku dyondza ku tiphina hi mitsheketo. Kambe va tlhela va dyondza ku "hlaya" swifaniso. Va kurisa vuswikoti bya ku hlamusela swifaniso leswi va swi vonaka, nakambe u nga anakanya ntsena hi nhlayo ya swinavetiso leswi u swi vonaka siku na siku ku kota ku twisisa hi nkoka wa vuswikoti bya vutomi lebyi nga kona!



Story stars

Picture books that spark imagination!

Georgia Demertzis, the creative director of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative, is passionate about combining fascinating stories and artwork into picture books that are a visual feast.

1. What is your take on the role of stories and books in our lives and in society?

Stories, whether spoken, performed or written, are a very important part of human life. They encourage the imagination, broaden our knowledge, and impact our actions and our thoughts.

2. Does it matter that we have books in all of South Africa's languages?

Yes, it matters deeply. The reader should be able to identify with the narrative.

3. What work did you do on the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative?

My role was to create an "imaginarium" of diverse illustrators with diverse styles and to guide them through the process of creating world-class artwork within a workable schedule. I worked closely with editor Margot Bertelsmann to create a perfect balance between the visual and the written worlds.

4. How important is artwork when producing children's books?

For the younger reader, artwork helps them understand the text. Because the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative is aimed purely at reading for pleasure, the illustrators could create more fantastical, thought-provoking images for the reader.

5. Did someone read to you or tell you stories when you were a child? Who and in which languages?

I am fortunate enough to have grown up in a multilingual home (English, Greek and Afrikaans). My mother read newspaper articles to my sister and me every afternoon. My father read the bedtime stories. His heavy Greek accent resulted in hilariously mispronounced words and likely spurred me on to learn to read sooner than I would have otherwise. We also listened to a lot of Greek folk music – now *that's* storytelling!

6. Every child should read ...

... books where they can identify with the narrative character.

7. The greatest lesson that I learnt from a book or story was that ...

There are so many. I think maybe the lesson is, the more you read, the more you grow.



Georgia Demertzis

Tinyeleli ta tsheketo

Tibuku ta swifaniso leti tlhonthaka mianakanyo!

Georgia Demertzis, mulawuri wa vutumbuluxi wa Cadbury Dairy Milk wa qhinga ra #InOurOwnWord, u hisekela ku hlanganisa mitsheketo leyi tsakisaka na mitirho ya vutshila eka tibuku ta swifaniso leti nga swakudya swa mahlo.

1. Xana u na mavonelo ya njhani eka ntirho wa mitsheketo na tibuku evuton'wini bya hina na vaaki?

Mitsheketo, hambiloko yi tsheketiwa, yi kombisiwa kumbe ku tsariwa, i xiphemu xa nkoka xa vutomi bya munhu. Yi hlohotela ku anakanya, yi anamisa vutivi bya hina, na ku khumba leswi hi swi endlaka na mianakanyo ya hina.

2. Xana swi na nkoka leswaku hi va na tibuku hi tindzimi hinkwato ta laha Afrika-Dzonga?

Ina, swi na nkoka swinene. Muhlayi u fanele a kota ku xakelana na leswi ku vulavuriwaka hi swona.

3. Xana hi wihi ntirho lowu u nga wu endla eka qhinga ra Cadbury ra Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords?

Ntirho wa mina a ku ri ku tumbuluxa 'vaanakanyi' vo hambanahambana lava nga na switayili swo hambanahambana ku va letela eka maendlelo ya mitirho ya vutshila ya xiyimo xa le henhla hi ku tirhisa xedulu leyi tirhekaka. A ndzi tirha swinene na muhleri Margot Bertelsmann ku endla ndzingano ka kahle exikarhi ka swifaniso na marito lawa ya tsariweke.

4. Xana ntirho wa vutshila wu na nkoka kufika kwihi loko hi endla tibuku ta vana?

Eka vahlayi lavatsongo, ntirho wa vutshila wu va pfuna ku twisisa leswi tsariweke. Qhinga ra Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords ri kongomisa ntsena eka ku hlalela ku tiphina; hikwalaho, vakombisi va nga tumbuluxa swifaniso swo tsakisa, leswi tlhonthaka mianakanyo ya muhlayi.

5. Xana a ku ri na loyi a ku hlalela kumbe ku ku tsheketa mitsheketo loko wa ha ri n'wana? I mani naswona hi ririmi rih?

Ndzi na nkateko wa kahle wa ku va ndzi kurile emutini wa tindziminyingi (Xinghezi, Xigiriki na Xibunu). A ndzi tsundzuka manana a ri karhi a hlalela mina na sesi wa mina mitsheketo, kambe ndzi tsundzuka a ri karhi a hi hlalela phephahungu ndzhenga wun'wana na wun'wana. Tatana a hi hlalela mitsheketo ya nkarhi wa ku etlela. Rito ra yena lera ntshikilelo wa mavulavulelo ya Xigiriki a swi endla nyanyulo wa mavulelo ya marito leswi nga endla leswaku ndzi dyondza hi ku hatlisa ku tlula leswi a ndzi ta va xiswona loko a swi nga ri tano. Nakambe a hi yingisela vunanga bya xintu bya Xigiriki – leswi hi swona ku tsheketa mitsheketo!

6. N'wana un'wana na un'wana u fanele a hlalaya ...

... tibuku leti a nga hlanganaka na ximuhuhatwa lexi xi nga kona.

7. Dyondzo yikulu leyi ndzi nga yi dyondza eka buku kumbe eka ntsheketo hi leswaku...

Ti tele ngopfu. Ndzi anakanya leswaku dyondzo i ku loko u hlalaya swinene, swi ku endla u kula swinene.



Did you know?

Our Read-Aloud Story Collection is now available at Ethnikids!



Available in all official South African languages
Ya kumeka hi tindzimi hinkwato ta ximfumo ta Afrika-Dzonga

ethnikids
made for me

Xana a wu switiva?

Nhlengeleto wa hina wa ku Hlayela Ehenla wa tibuku ta mitsheketo wa kumeka sweswi eka Ethnikids!

Order your copy online at www.ethnikids.africa!
Endla xikombelo xa wena xa khopi ya www.ethnikids.africa sweswi!



The Na'ibali bookshelf



The Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords selection

In celebration of International Picture Book Month, here are a few children's picture books by South African writers and illustrators that are available in all South African languages! These beautiful picture books were made possible through a publishing partnership between Na'ibali and Cadbury Dairy Milk.

Phama and the mealie pip

Written by Margot Bertelsmann
Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne

This is a classic fairytale that is retold with a cheeky South African flavour – roasted golden mealies with melted butter!



Skindo and the python

Written by Robert Muponde
Illustrated by Neil Badenhorst

A dog called Skindo has an owner whose name is Skop Donol. These strange friends go on a quest to find the perfect wife for Skop.

Goggles to the rescue

Written by Liz Sparg
Illustrated by Megan Vermaak

What will it take before people stop polluting our rivers and seas with plastic bags and bottles? Do we need an alien from outer space to save our planet?



Karikiriki the witch-tamer

Written by Robert Muponde
Illustrated by Elizabeth Sparg

What would you do if a band of wild witches threw a party in your backyard each night? You would need to find the rat who knows the way to Karikiriki's cave ...

Pumzi the pangolin

Written by Liz Sparg
Illustrated by Natalie Hinrichsen

South Africa has many wonderful and unique wild animals. A story that is well written and beautifully illustrated is a wonderful way to learn about them ... before they are stolen.



A lucky escape

Written by Baeletsi Tsatsi
Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne

Ole and his classmates visit the caves in uKhahlamba-Drakensberg Park to see the San rock art. There Ole learns a lot about the daily lives of the San, just not in the way he thought he would.

Xelufu ya tibuku ta Na'ibali

Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords

Hi ku tlangela N'hwetl ya Matiko ya Misava ya Buku ya Swifaniso, hi leti tibuku ta swifaniso tingaritingani hi vatsari na vakombisi va Afrika-Dzonga leti kumekaka hi tindzimi hinkwato ta Afrika-Dzonga! Tibuku ta swifaniso leto saseka ti endlwile ti va kona hi xinakulobye na vuhangalasi exikarhi ka Na'ibali na Cadbury Dairy Milk.

Phama na ndoho ya vele

Mutsari i Margot Bertelsmann
Mukombisi i Chantelle uye Burgen Thorne

Lowu i ntsheketo wa khale lowu tsheketiwaka nakambe lowu nga nkahelo wa Xiafrika-Dzonga – laha ku nga oxiwa mvhacha hi ku tirhisa botere leyi n'okisiweke!

Skindo na nhlarhu

Mutsari i Robert Muponde
Mukombisi i Neil Badenhorst

Mbyana leyi vuriwaka Skindo yina n'winyi loyi a vuriwaka Skop Donol. Vanghana lavo hlamarisa va ya emahlweni ku ya lavela Skop nsati.



Goggles a pfuna

Mutsari i Liz Sparg
Mukombisi i Megan Vermaak

Xana i yini lexi nga ta endla leswaku vanhu va tshika ku thyakisa milambu na malwandle hi tibeke ta tipulasitiki na mabodhlele? Xana hi lava xinghunghumani xa ku huma ekule na xibakabaka ku ponisa pulanete ya hina?

Karikiriki xilaya-valoyi

Mutsari i Robert Muponde
Mukombisi i Elizabeth Sparg

Xana u nga endla yini loko ntlawa wa valoyi va nhova va nga ta va ta endla ntlangu vusiku byin'wana na byin'wana emahosi ka muti wa wena? U ta fanele ku kuma kondlo leri ri tivaka ndlela yo ya ebakaweni ra Karikiriki ...



Pumzi wa khwarha

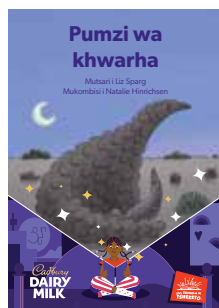
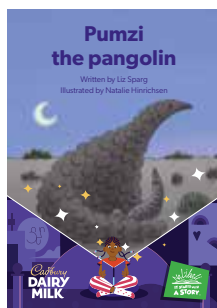
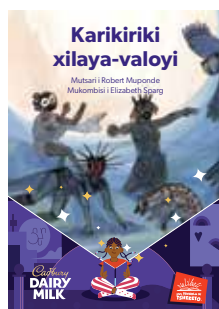
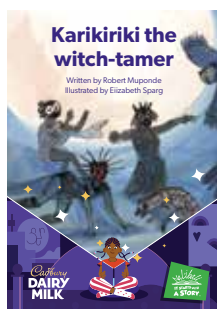
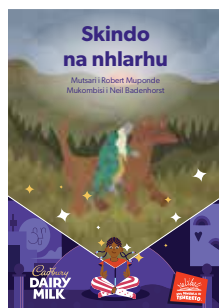
Mutsari i Liz Sparg
Mikombiso i Natalie Hinrichsen

Afrika-Dzonga ri na swiharhi swa nhova leswi nga faniki naswona swo hlamarisa. Ntshekero lowu nga tsariwa kahle na ku kombisiwa i ndlela ya kahle ya ku dyondza ha yona ... loko yinga si yiviwa.

Ku pona ri ahlamile

Mutsari i Baeletsi Tsatsi
Mikombiso hi Chantelle na Burgen Thorne

Ole na vadyondzikulorhi va endzerile mabakwa eKhahlamba-Drakensberg Park ku ya vona vutshila bya Masani bya maribye. Kona Ole u dyondzile swo tala hi vutomi bya siku na siku bya Masani, kambe ku nga ri ndlela leyi a anakanya hayona.



Visit <https://cadbury.one/library.html> for 41 stories in all official South African languages!

Endzela <https://cadbury.one/library.html> ku kuma mitsheketo ya 41 hi tindzimi hinkwato ta ximfumo ta Afrika-Dzonga!



Read in your language!

We all have at least one language that we understand and communicate best in, although some of us may have more! People use different labels for this language – like “mother tongue” or “mother language” or “home language” – but it is the language we learnt first. It’s the language we think and feel in, the one in which it is easiest for us to express ourselves and communicate with others.

Here are 4 important reasons why you should try to read good books in your home language to your children.

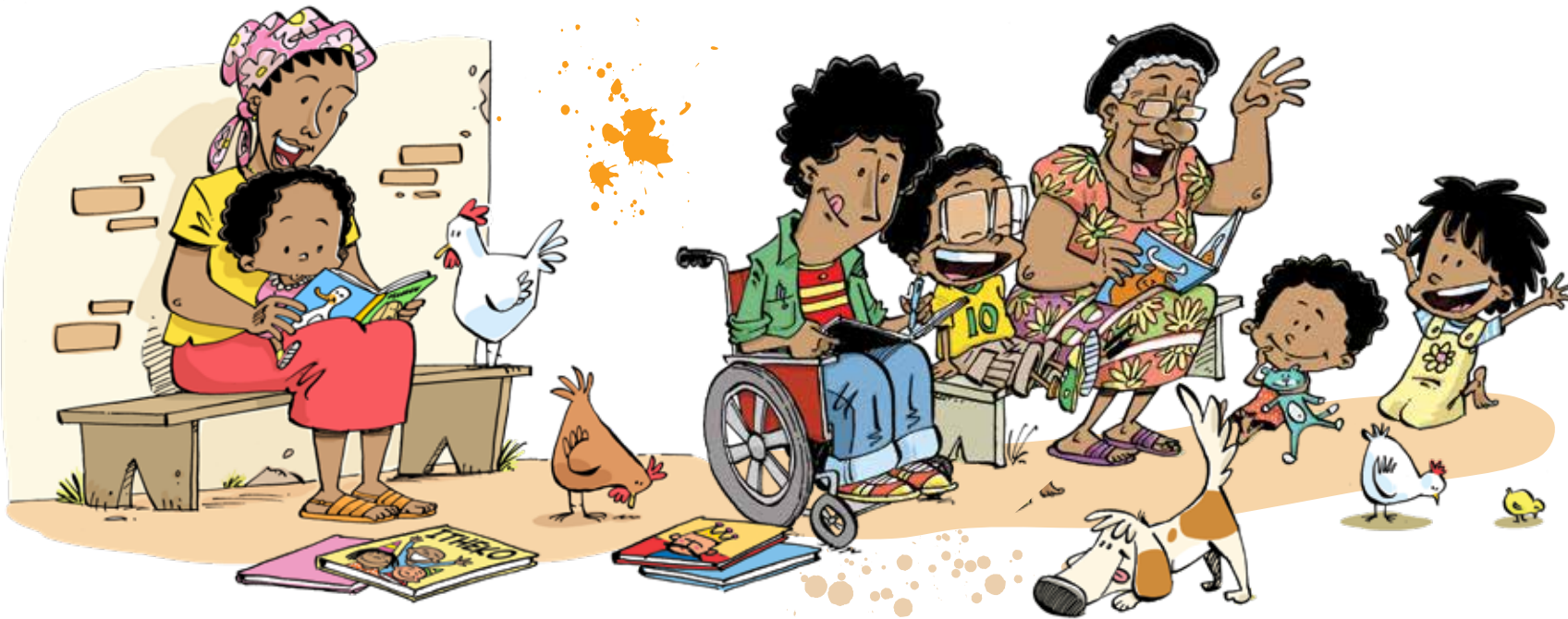
- 1. When you read to children regularly in their home language/s, you give them a strong language foundation that makes ALL learning easier.
- 2. If you don’t understand what you are reading, then you are not really reading – no matter how well you can say the words on the page!
- 3. Because understanding is at the heart of reading, children need to listen to stories being read in their home language. They can then concentrate completely on the flow of the story instead of struggling to understand a language they don’t know well yet.
- 4. Good stories are full of creative language that stimulates our imaginations and gets us thinking about how to solve problems. They inspire children to read in their home language and then, later on, to learn to read stories in other languages too.

Hlaya hi ririmi ra wena!

Hinkwerhu hi na ririmi rin’we leri hi ri twisisaka na ku vulavula hi rona kahle, hambiloko van’wana va hina hi nga na to tala! Vanhu va tirhisa mavito yo hambanahambana ku vula ririmi leri - kufana na “ririmi ra manana” kumbe “ririmi ra mhani” kumbe “ririmi ra le kaya” - kambe i ririmi leri hi ri dyondzaka rosungula. I ririmi leri hi anakanyaka na ku twa ha rona, leri rona ri olovaka eka hina ku va hi tihlamusela na ku vulavula na van’wana.

Hi leswi swivangelo swa 4 swa hikwalahokayini u fanele ku ringeta ku hlayela vana va wena tibuku ta khale hi ririmi ra wena.

- 1. Loko hi mikarhi na mikarhi yo tala u hlayela vana va wena hi ririmi/tindzimi ra/ta wena, u va nyika masungulo lawa ya tiyeke ya ririmi lawa ya endlaka ku dyondza HINKWAKO ku olova.
- 2. Loko u nga twisisa leswi u swi hlayaka, hi ntiyiso a wu le ku hlayeni – hambiloko u nga kota kahle ku vula marito eka pheji!
- 3. Hikwa ku twisisa hi kona ka nkoka eku hlayeni, vana va fanele va yingisela mitsheketo hi ririmi ra le kaya. Va nga yingisela swinene eka nkholuko wa ntsheketo ematshan’weni ya ku tikeriwa eka ku twisisa ririmi leri va nga ri tiviki kahle sweswi.
- 4. Mitsheketo ya kahle yi talerwe hi matirhiselo ya ririmi hi ndlela ya vutshila leyi nhlotelotela ku anakanya ka hina na ku endla leswaku hi anakanya hi maololoxelo ya swiphiqo. Yi hlotelotela vana ku hlaya hi ririmi ra vana ra le kaya kutani, endzhaku ka swona, va dyondza ku hlaya mitsheketo hi tindzimi tin’wana.



Create THREE cut-out-and-keep books

Mnwe

- 1. Tear off page 7 of this supplement.
- 2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
- 3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
- 4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Country Mouse and City Mouse

- 1. Take page 9 of this supplement.
- 2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
- 3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
- 4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Three friends and a taxi

- 1. To make this book use pages 5, 6, 11 and 12.
- 2. Fold the sheets in half along the black dotted line.
- 3. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
- 4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Endla tibuku TINHARHU hi ku tsema u tihlayisa

Mnwe

- 1. Handzula pheji 7 ya xitatisi lexi.
- 2. Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsemeka.
- 3. Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza ku endla buku.
- 4. Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka ku hambanyisa mapheji.

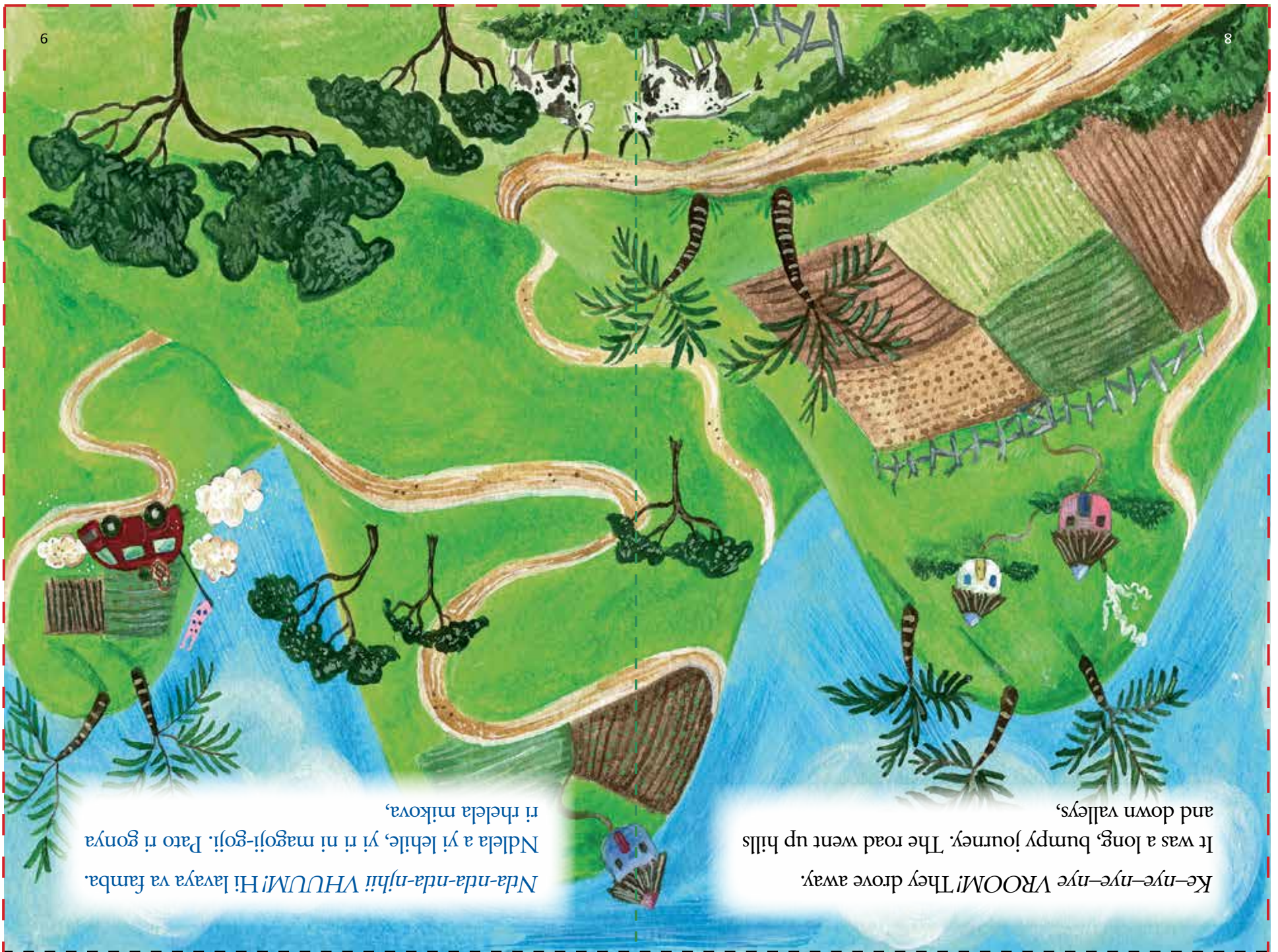
N’wakondlo wa le Tikoxikaya na N’wakondlo wa le Dorobeni

- 1. Teka pheji 9 ya xitatisi lexi.
- 2. Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsemeka.
- 3. Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza ku endla buku.
- 4. Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka ku hambanyisa mapheji.

Vanghana vanharhu na thekisi

- 1. Ku endla buku leyi tirhisa mapheji 5, 6, 11 na 12.
- 2. Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsemeka.
- 3. Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza ku endla buku.
- 4. Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka ku hambanyisa mapheji.





Ntla-nda-nda-njhii VHUUM! Hi lavaya va famba.
Ntlela a yi lehile, yi ri ni magoji-goji. Pato ri gonya
ri rhelela mikova,

Ke-nye-nye-nye VROOM! They drove away.
It was a long, bumpy journey. The road went up hills
and down valleys,



We publish what we like

This is an adapted version of *Three friends and a taxi* published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in the eleven official South African languages. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Leyi vhexini yi antswisiwile yi ri karhi yi huma eka *Vanghana vanharhu na thekisi* leyi nga hangalasiwa hi Jacana Media naswona ya kumeka eka mavhengele ya tibuku na le ka inthanete eka www.jacana.co.za. Ntsheketo lowu wa kumeka hi tindzimi ta khumen'we ta ximfumo ta laha Afrika-Dzonga. Jacana yi hangalasa tibuku eka vahlayi lavatsongo hi tindzimi ta khumen'we ta laha Afrika-Dzonga. Ku kuma matsalwa yo hlalwa ya Jacana ya na eka www.jacana.co.za.

© Jacana Media (World rights) Tel: 011 628 3200

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlalwa ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntlovelo wo hlalwa eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

Three friends and a taxi

Vanghana vanharhu na thekisi





and last came Dog ... What a
big SQUAASH!
ku hetelela N'wambyana ... Ku va
xintirhwana ku MANYUKUTA!

One hot day three friends were standing beside
the dusty road ...

Hi siku rin'wana ro hisa vanghana vanharhu a va
yime etlhelo ka pato ra ritshuri ...



over rivers,
through villages,
va pela milambu,
va tsemakanya,
swimitana,

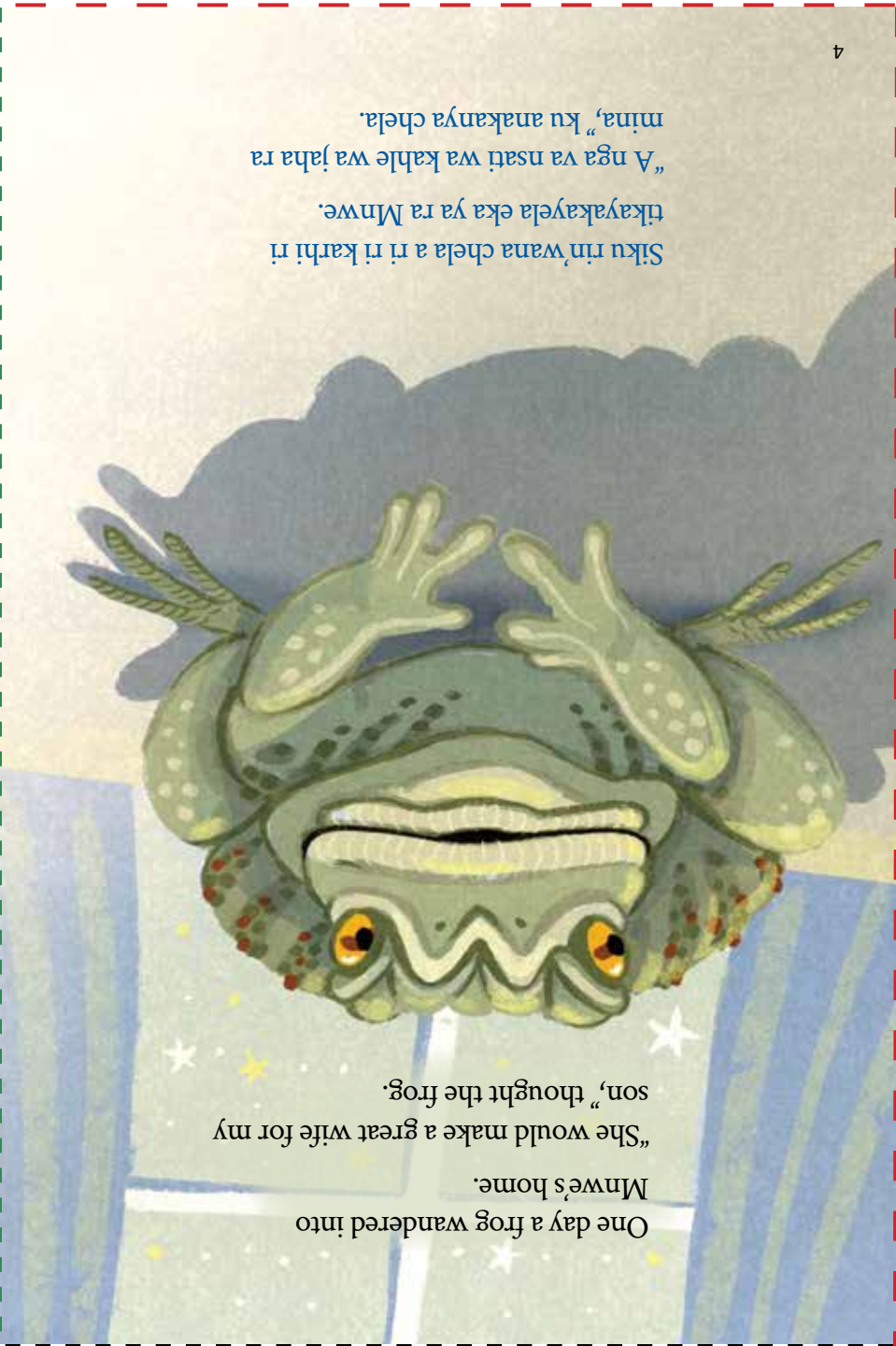
around
corners,
ri rhendzeleka ri jikajika,



Dog paid too much. That is why, to this day, whenever
Dog sees a taxi coming, he runs into the road, barking
loudly. He is asking for his change.

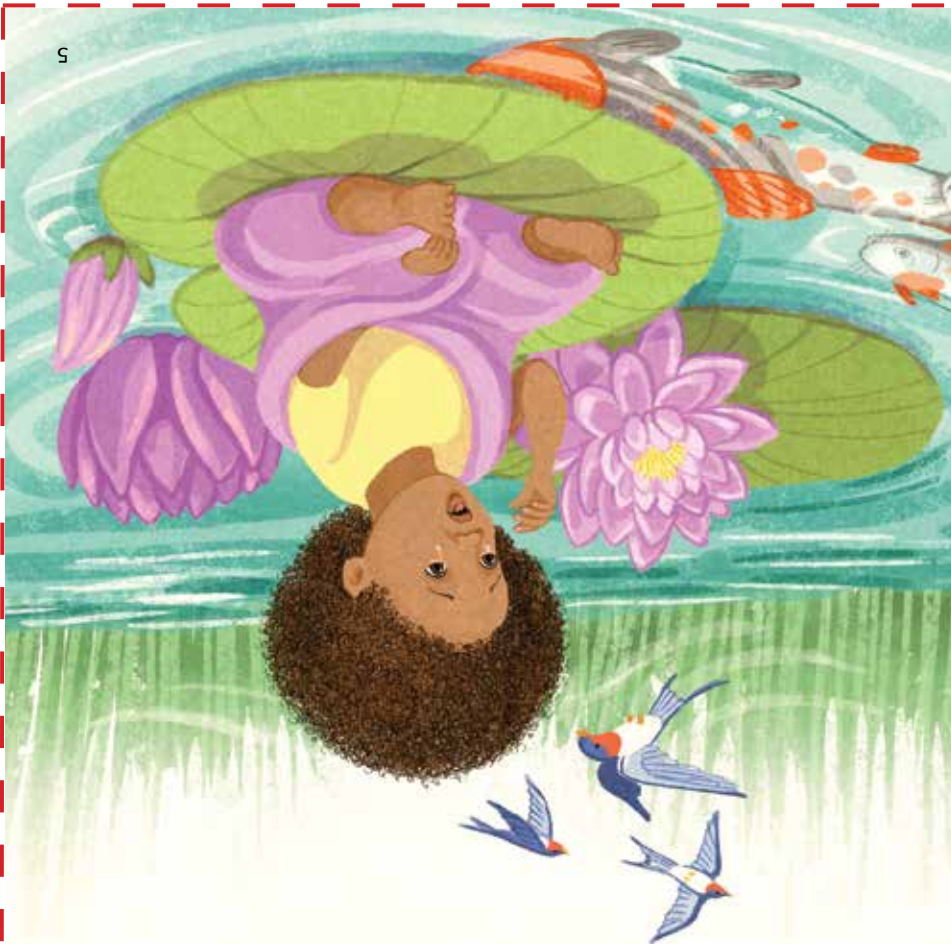
N'wambyana u hakele ku tlula mpimo. Hikwalaho,
ku fikela na namuntlha, loko N'wambyana a vona
thekisi yi ta, u tsutsumela epatwini a ri karhi a vukulela
ehenhla. U lava ncinci ya yena.





Siku rin'wana chela a ri ri karhi ri
tikayakayela eka ya ra Mnwe.
"A nga va nsati wa kahle wa jaha ra
mina," ku anakanya chela.

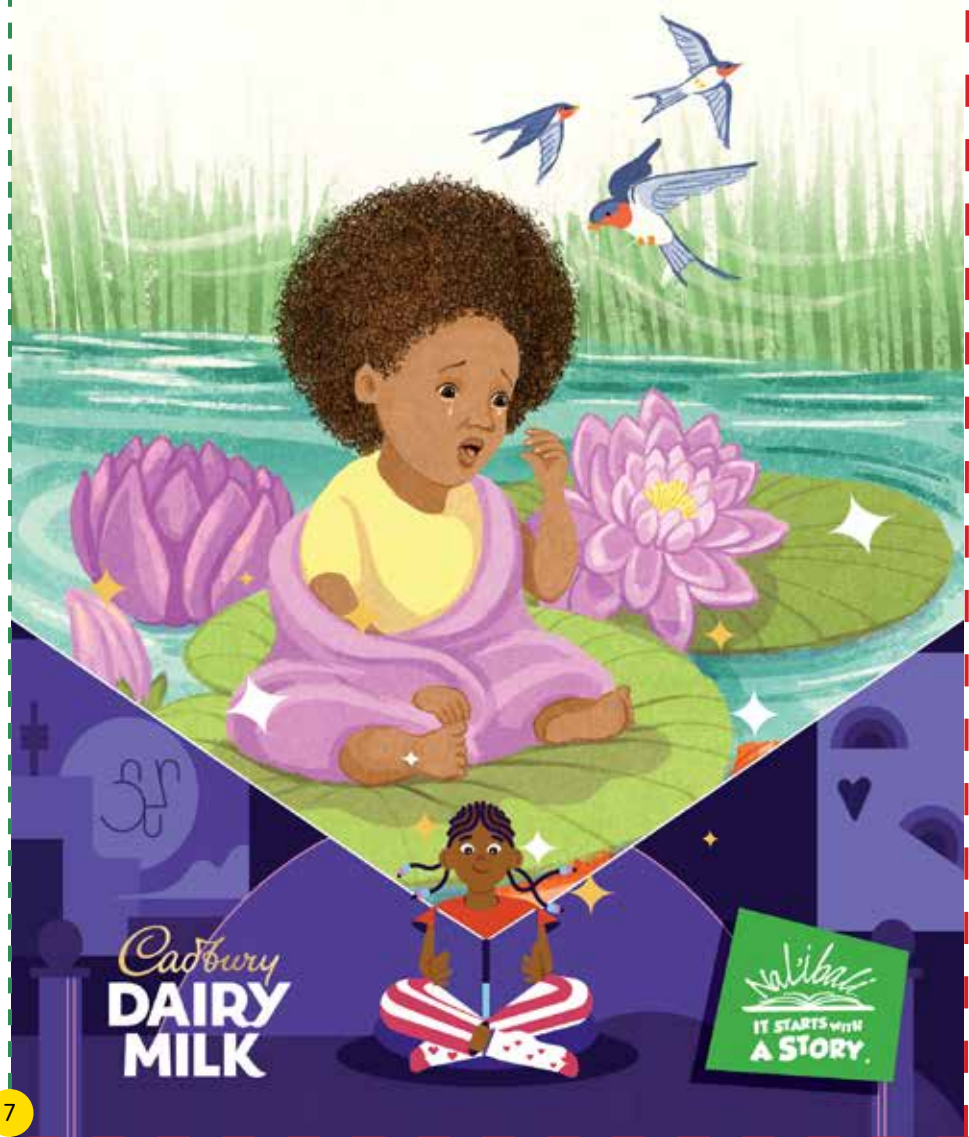
One day a frog wandered into
Mnwe's home.
"She would make a great wife for my
son," thought the frog.



Frog put little Mnwe on a water lily in the middle of a stream.
When Mnwe woke up and realised she was trapped, she wept.
The fish felt sorry for her.
Chela ri n'wi veka exikarhi ka mati ehenhla ka tluka
exinambyanini.
Loko Mnwe a pfuka kutani a lemuka leswaku u phasivile, a rila.
Nhlampfi yi n'wi twela vusiwana.

Mnwe

Sanelisiwe Maliza
Chantelle Thorne & Burgen Thorne



Mnwe is a short retelling of the classic fairytale, *Thumbelina*. It is about the adventures of a thumb-sized little girl who is stolen from her home.

This story is an adapted version of *Mnwe* published by Cadbury in partnership with Nal'ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. This story and 40 other stories are available online. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles, go to <https://cadbury.one/library.html>.

Mnwe i ntsheketo wa khale lowu tsheketiwaka nakambe, *Thumbelina*. Wu vulavula hi riendzo ra wanhwana lontsongo loyi a ringanaka na rikhuza loyi a yiviweke kusuka ekaya ra yena.

Ntsheleto lowu i ntekelelo wa wa vhexini ya *Mnwe* lowu hangalasiweke hi xinakulobye xa Nal'ibali na qhinga ra Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords. Ntsheketo lowu na yin'wana mitsheketo ya 40 ya kumeka eka inthanete. Ntsheketo wun'wana na wun'wana wa kumeka hi tindzimi ta khumen'we ta ximfumu ta Afrika-Dzonga. Ku kuma swo tala hi tinhlokomhaka ta qhinga ra Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords ya na eka <https://cadbury.one/library.html>.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

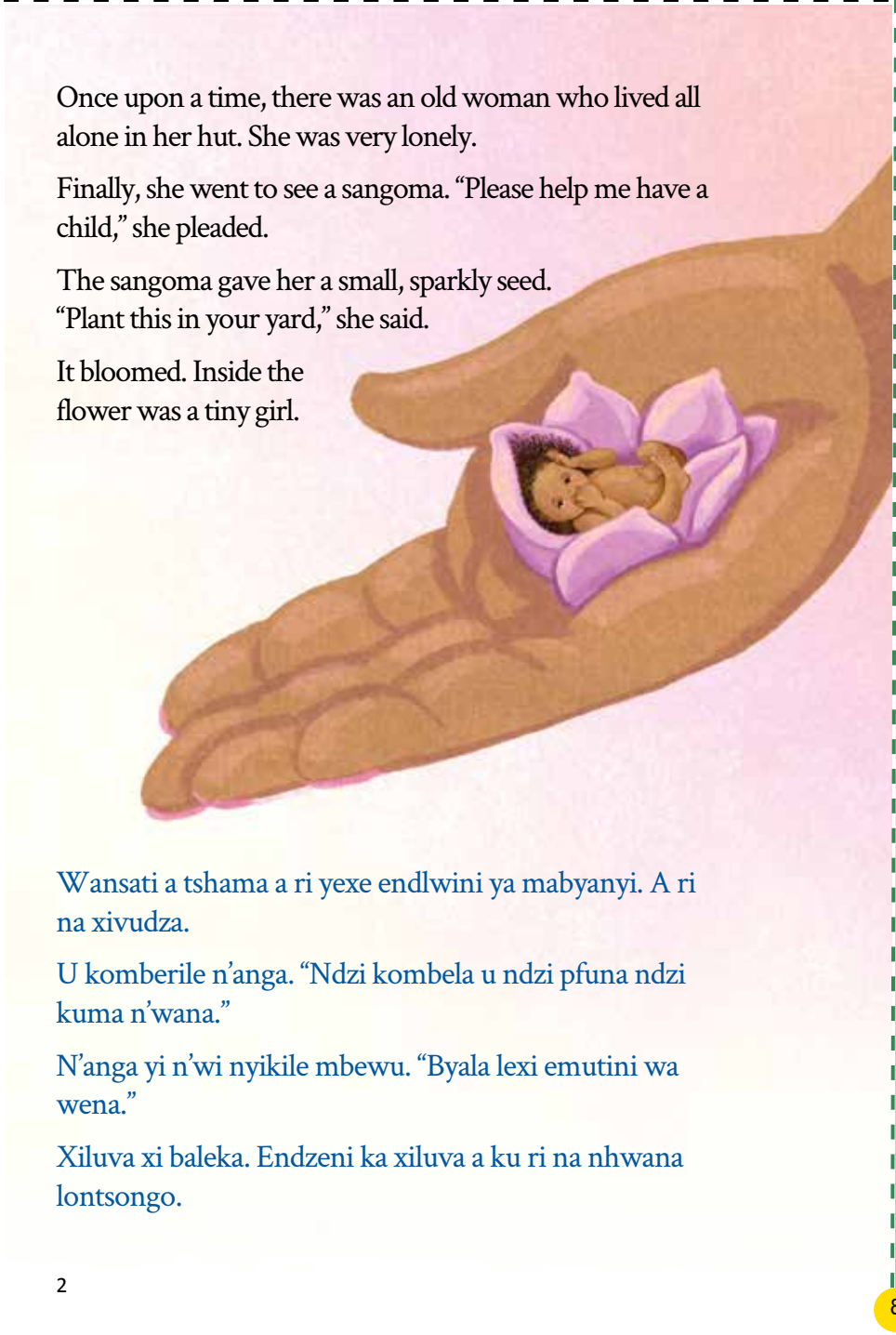


Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlalala ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlalala eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi



She had sparkling brown eyes and an afro. The woman named her Mnwe because she was as tall as a thumb. They lived together for many years.

A ri na mahlo yo vangama ya buraweni na misisi ya xintima. Wansati u n'wi thylie vito ra Mnwe hikuva a lehile tanihi rikhuzu. Va hanyile swin'we malembe yo hlava swinene.



Once upon a time, there was an old woman who lived all alone in her hut. She was very lonely.

Finally, she went to see a sangoma. “Please help me have a child,” she pleaded.

The sangoma gave her a small, sparkly seed. “Plant this in your yard,” she said.

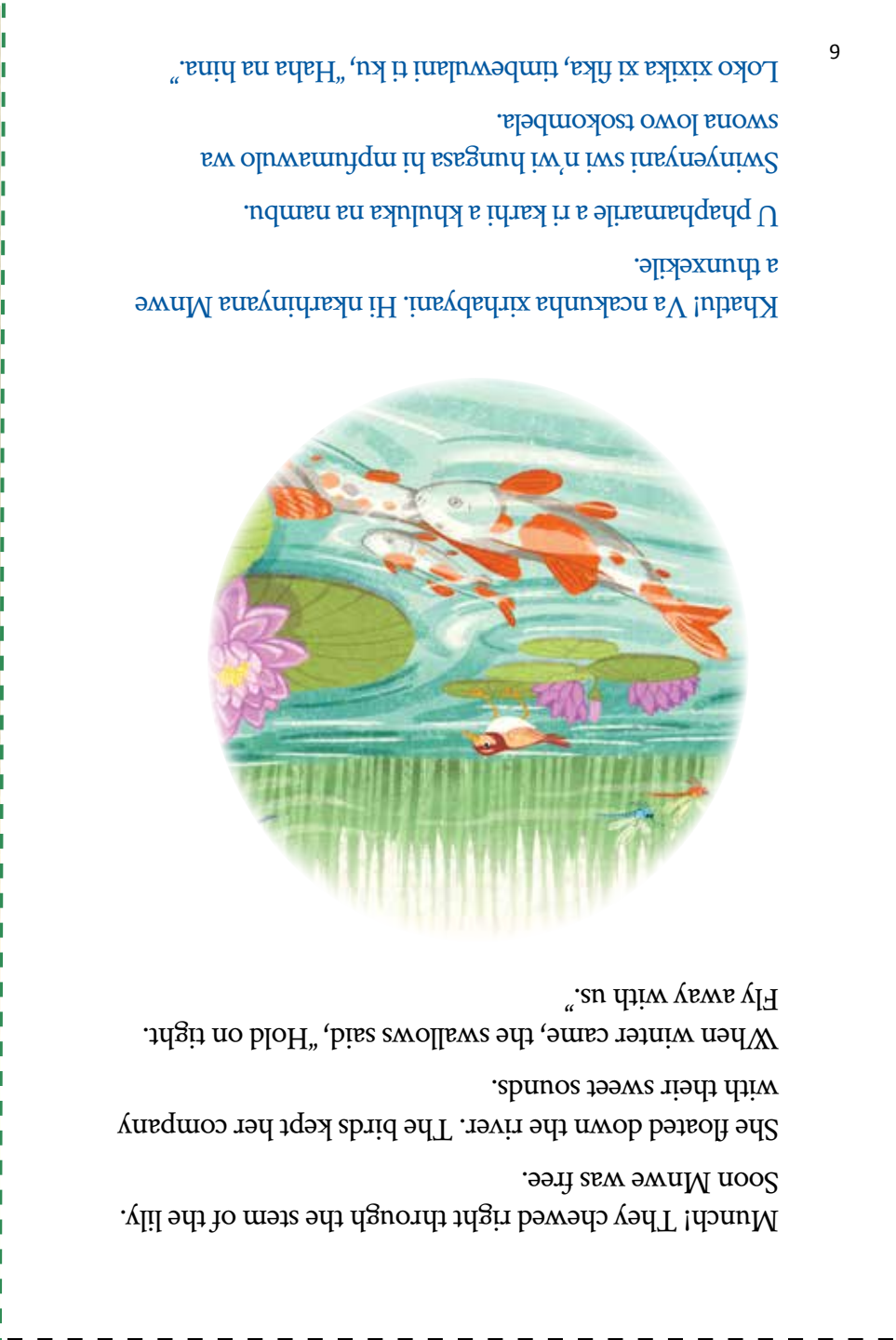
It bloomed. Inside the flower was a tiny girl.

Wansati a tshama a ri yexe endlwini ya mabyanyi. A ri na xivudza.

U komberile n’anga. “Ndzi kombela u ndzi pfuna ndzi kuma n’wana.”

N’anga yi n’wi nyikile mbewu. “Byala lexi emutini wa wena.”

Xiluva xi baleka. Endzeni ka xiluva a ku ri na nhwana lontsongo.



Munch! They chewed right through the stem of the lily. Soon Mnwe was free.

She floated down the river. The birds kept her company with their sweet sounds.

When winter came, the swallows said, “Hold on tight. Fly away with us.”

They came to a new land. Mnwe found the flower she wanted to call home. There was a tiny prince between the petals.

They stared at each other. It was love at first sight!

“You will be named Zinhle now, because you are beautiful,” said the flower prince at their wedding.

A lava leswaku ku va kaya ra yena. A ku ri na hosana exikarhi ka makamba ya xiluva.

Va sondzolotana hi mahlo. Xikan’wekan’we ku va na rirhandzu!

“Ku ta va wena Zinhle kusukela sweswi, hikuva u sasekile,” ku vula hosana ya xiluva emucatweni wa vona.



Khathu! Va nca kunha xirhabanyi. Hi nkarhinyana Mnwe a thunxekile.

U phaphamarile a ri karhi a khuluka na nambu.

Swinenyani swi n'wi hungasa hi mpfumawulo wa swona lowo tsokombela.

Loko xixika xi fika, timbewulani ti ku, “Haha na hina.”





The first thing City Mouse noticed was the quiet.
Country Mouse lived at the base of a broad tree, under a
wide blue sky. "Just listen," she said.
Xosungula lexi N'wakondlo wa le Dorobeni a nga xi
lemuka i ku mnyela.
N'wakondlo wa le Tikoxikaya a tshama ehansi ka nsinya
wo anama, ehansi ka
matlo ya wasi yo anama. "Wena yingisela," a vula.

He heard a rustle and a buzz and a scrape-
scrape-scrape.
"Birds share berries with us," said Country
Mouse. "And bees share honey. Dung
Beetle keeps things clean."
"And what does Caracal do?"
"He eats us," said Country Mouse. "Run!"
U twile vukhwaxakhwaa na ku ningimika na
ku kweru-kweru-kweru.
"Swinenyani swi avelana tirhubeyila na
hina," ku vula N'wakondlo wa le Tikoxikaya.
"Naswona tinyoxi ti avelana na hina
vulombe. Xifufununu xa vulongo xi basisa
ndhawu leyi."
"Xana Nandzana yena u endla yini?"
"U dya hina," ku vula N'wakondlo wa le
Tikoxikaya. "Baleka!"

Country Mouse and City Mouse is a short retelling of the classic fairytale with the same name. It is about a country mouse and a city mouse that visit each other's homes. They each discover that home is the place we know and love best.

This story is an adapted version of *Country Mouse and City Mouse* published by Cadbury in partnership with Nal'ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. This story and 40 other stories are available online. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles, go to <https://cadbury.one/library.html>

N'wakondlo wa le Tikoxikaya na N'wakondlo wa le Dorobeni i ntsheketo wa khale wo koma lowu tsheketiwaka nakambe hi vito ra leri ra ha fanaka. Wu vulavula hl n'wakondlo wa le Tikoxikaya na n'wakondlo wa le dorobeni lava vhakelanaka emakaya ya vona. Hinkwavo va thumba leswaku kaya i ndhawu leyi hi yi tivaka na ku yi rhandza swinene.

Ntsheleto lowu i ntekelelo wa wa vhexini ya N'wakondlo wa le Tikoxikaya na N'wakondlo wa le Dorobeni lowu hangalasiweke hi xinakulobye xa Nal'ibali na qhinga ra Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords. Ntsheketo lowu na yin'wana mitsheketo ya 40 ya kumeka eka inthanete. Ntsheketo wun'wana na wun'wana wa kumeka hi tindzimi ta khumen'we ta ximfumu ta Afrika-Dzonga. Ku kuma swo tala hi tinhlokomhaka ta qhinga ra Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords ya na eka <https://cadbury.one/library.html>

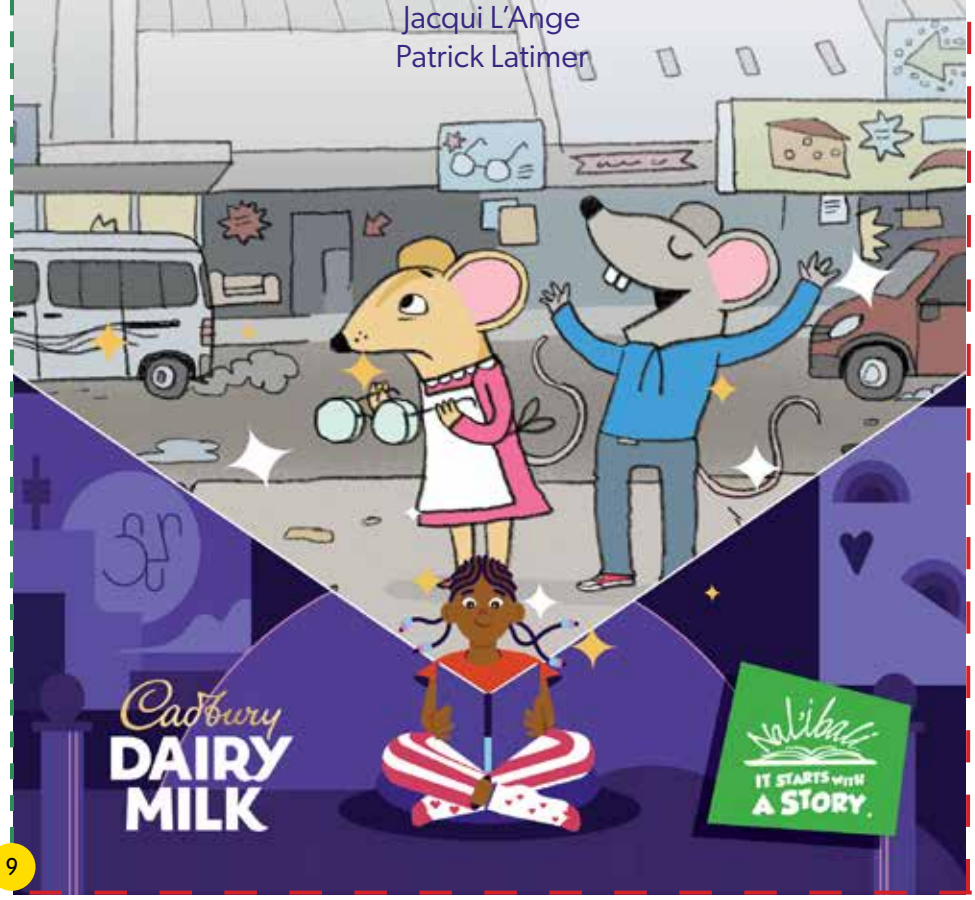
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tihonthla ni ku simeka ntolovelw wo hlava eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

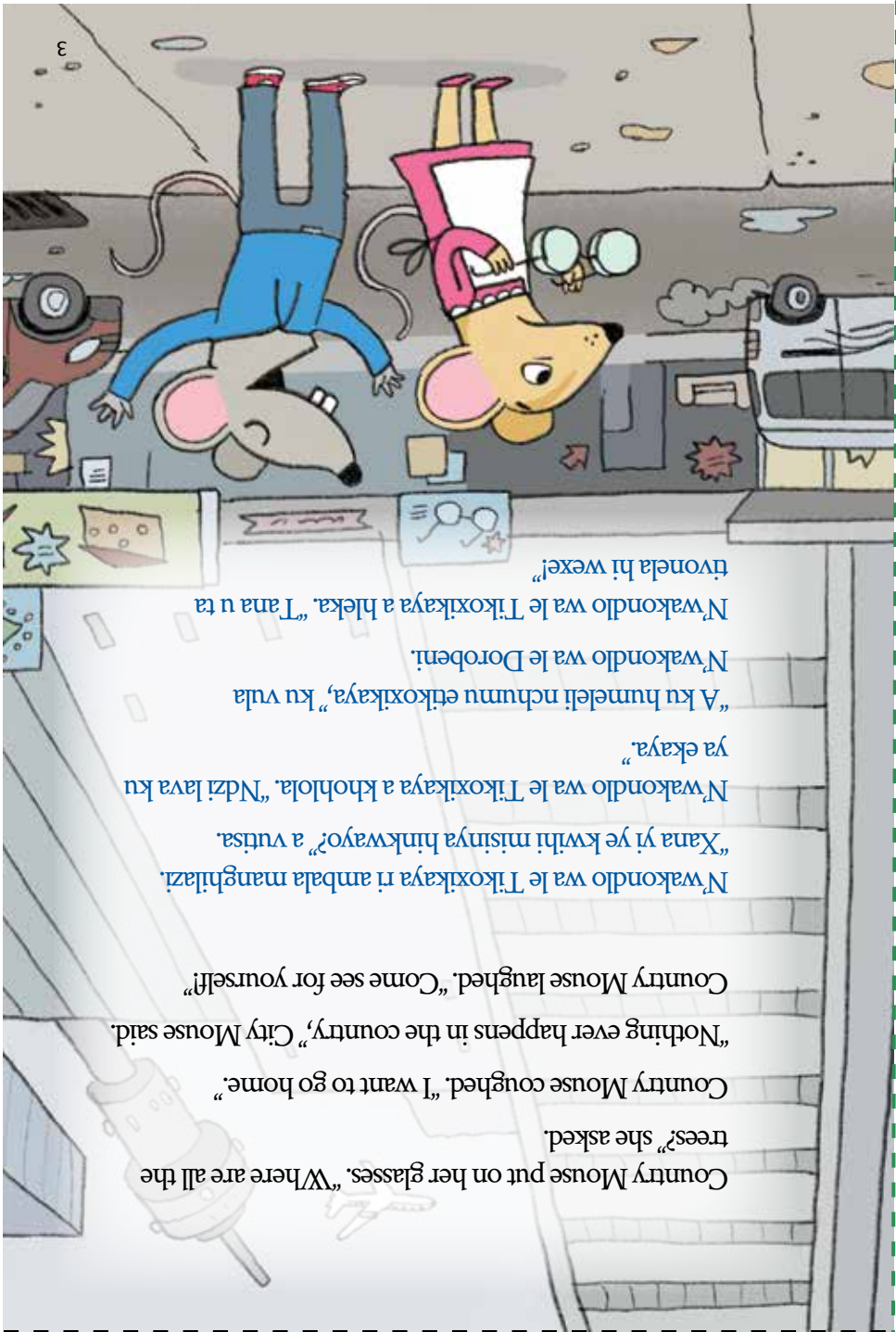
Country Mouse and City Mouse N'wakondlo wa le Tikoxikaya na N'wakondlo wa le Dorobeni

Jacqui L'Ange
Patrick Latimer



Cadbury
DAIRY
MILK

nalibali
IT STARTS WITH
A STORY



Country Mouse put on her glasses. "Where are all the trees?" she asked.

Country Mouse coughed. "I want to go home."

"Nothing ever happens in the country," City Mouse said.

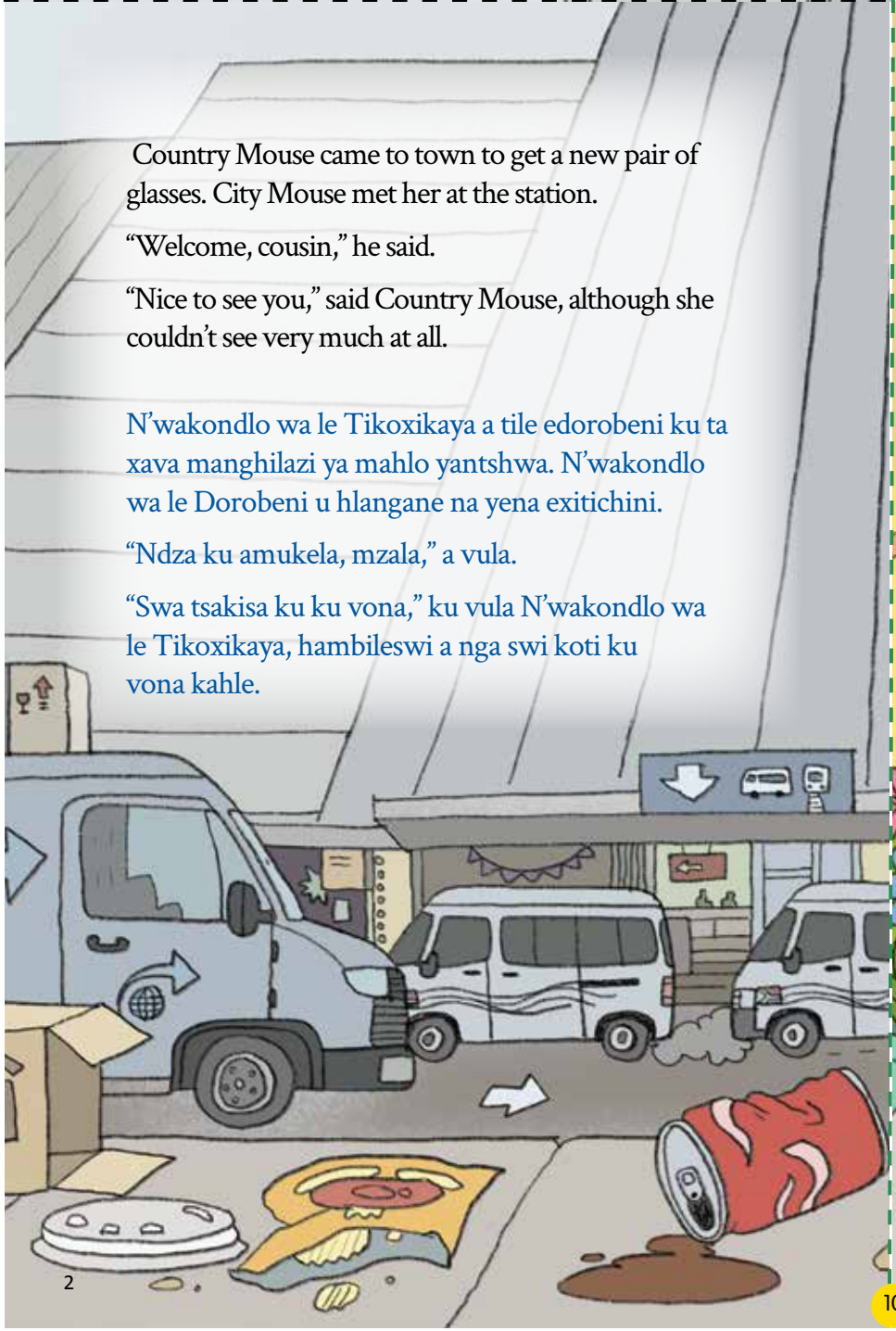
Country Mouse laughed. "Come see for yourself!"

N'wakondlo wa le Tikoxikaya ri ambala manghlazi. "Xana yi ye kwihl misinga hinkwayo?" a vutisa.

N'wakondlo wa le Tikoxikaya a khohlola. "Ndzi lava ku ya ekaya."

"A ku humeleli nchumu etikoxikaya," ku vula N'wakondlo wa le Dorobeni.

N'wakondlo wa le Tikoxikaya a hleka. "Tana u ta tivonela hi wexe!"



Country Mouse came to town to get a new pair of glasses. City Mouse met her at the station.

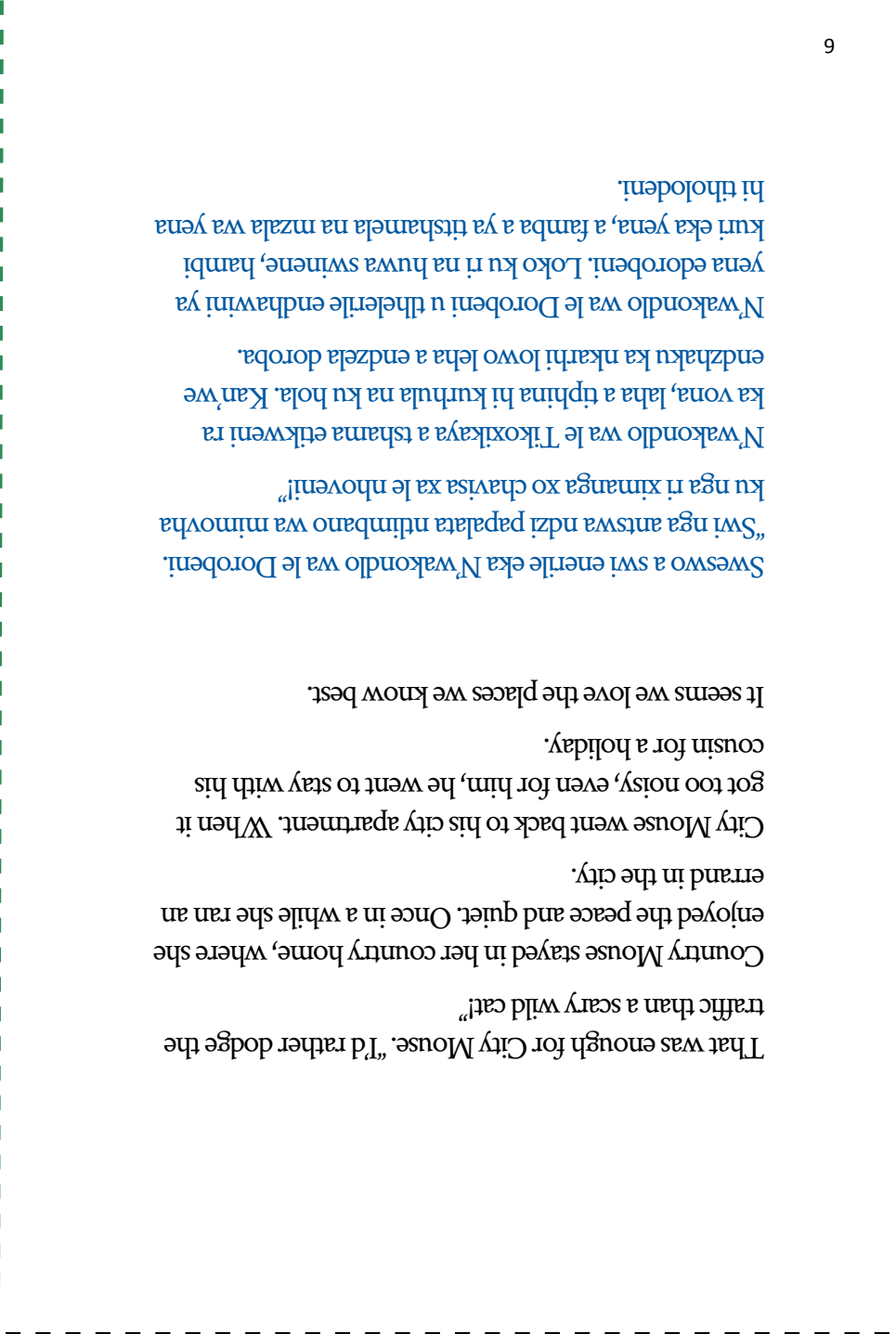
"Welcome, cousin," he said.

"Nice to see you," said Country Mouse, although she couldn't see very much at all.

N'wakondlo wa le Tikoxikaya a tile edorobeni ku ta xava manghilazi ya mahlo yantshwa. N'wakondlo wa le Dorobeni u hlange na yena exitichini.

"Ndza ku amukela, mzala," a vula.

"Swa tsakisa ku ku vona," ku vula N'wakondlo wa le Tikoxikaya, hambileswi a nga swi koti ku vona kahle.



That was enough for City Mouse. "I'd rather dodge the traffic than a scary wild cat!"

Country Mouse stayed in her country home, where she enjoyed the peace and quiet. Once in a while she ran an errand in the city.

City Mouse went back to his city apartment. When it got too noisy, even for him, he went to stay with his cousin for a holiday.

It seems we love the places we know best.

Sweswo a swi enerile eka N'wakondlo wa le Dorobeni. "Swi nga antswa ndzi papalata ntlimbano wa mimovha ku nga ri ximanga xo chavisa xa le nhoveni!"

N'wakondlo wa le Tikoxikaya a tshama etikweni ra ka vona, laha a tiphina hi kurhula na ku hola. Kan'we endzhaku ka nkarhi lowo leha a endzela doroba.

N'wakondlo wa le Dorobeni u tlhelele endhawini ya yena edorobeni. Loko ku ri na huwa swinene, hambi kuri eka yena, a famba a ya tishamela na mzala wa yena hi tiholodeni.



and on towards the sea.
va ri karhi va kongome elwandle.



Then Goat SQUASHED in,
Ku landzela N’wambuti a
MANYUKUTA a nghena,



Goat paid too little. That is why, to this day, whenever
Goat sees a taxi coming, he runs quickly away from the
road. He does not want to be asked for the money.

N’wambuti u hakele mali yitsongo. Hikwalaho, ku
fikela na namuntlha, loko N’wambuti a vona thekisi
yi ta, u tsema a ri vona a suka epatwini. U chava ku
londziwa mali.



Sheep,
N’wanyimpfu,



Goat,
N’wambuti,



After some time, a taxi stopped for them –
PEEP PEEP. First Sheep climbed in. It
was a bit of a *SQUEEZE*.
Endzhaku ka xinkadayaana, thekisi yi
yima emahlweni ka vona – *PIP PIP*. Ku
rhanga N’wanyimpfu a khandziya. A
MANYUKUTA a kala a nghena.



and Dog.
na N’wambyana.



They were waiting for a taxi to take them to
the sea.

A va yimele thekisi yo va yisa elwandle.



At last the journey was over. The taxi driver asked
for his fare ...
Riendzo ri kala ri hela va ya fika lomu a va ya kona.
Muchayeri a kombela hakelo ...

Sheep paid the right fare, exactly. That is why, to this
day, whenever Sheep sees a taxi coming, she is in no
hurry to move out of the road. Her business with
the taxi is finished.

N’wanyimpfu u hakele mali yo ringana kahle. Hikwalaho
ke, ku fikela na namuntlha, loko N’wanyimpfu a vona
thekisi yi ta a nga tika-rhati a kahlula ku suka epatwini.
Bindzu ra yena ni thekisi ri hetisekile.



Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Na'ibali Supplement: *Three friends and a taxi* (pages 5, 6, 11 and 12), *Mnwe* (pages 7 and 8), *Country Mouse and City Mouse* (pages 9 and 10) and *The silver moon monster* (page 14).

Three friends and a taxi

- ★ Would you have paid exactly the right fare, more than the fare, or less than the fare? Why would you have made this choice?
- ★ What if the taxi driver was asking for a fare that you thought was too high? Would you still have made the same choice? Why or why not?
- ★ Draw a picture of yourself in a taxi with two friends. Label the drawing with the title of the story.



Endla ntsheketo wu nyanyula!

Hi leyi migingiriko yin'wana leswaku u yi ringeta. Yi huma eka mitsheketo hinkwayo eka nkandziyiso lowu wa Xitatisi xa Na'ibali: *Vanghana vanharhu na thekisi* (mapheji 5, 6, 11 na 12) *Mnwe* (mapheji 7 na 8), *N'wakondlo wa le Tikoxikaya na N'wakondlo wa le Dorobeni* (mapheji 9 na 10) na *Xinghunghumani xa n'weti xa silivhere* (pheji 15).

Vanghana vanharhu na thekisi

- ★ Xana a wu ta hakela mali ley yi nga ringanela ya rendzo, yo tlurisa leyi lavekaka, kumbe leyitsongo? Xana hikwalahokayini u teke xiboho lexi?
- ★ Xana loko muchayeri wa thekisi a lave mali leyi wena u anakanyaka leswaku yi le henhla? Xana a wu ta teka xiboho lexi fanaka? Hikokwalahokayini a wu ta endlatano kumbe u nga endlangitano?
- ★ Dirowa xifaniso xa wena u ri ethekisini na vanghana va wena vambirhi. Nyika xifaniso nhlokomhaka ya ntsheketo.

Mnwe

- ★ Imagine that you were the size of a thumb. People would not always be able to see you! What would you do if you were really small for just one day?

Mnwe

- ★ Anakanya u ri na mpimo wo ringana na rikhuze. Vanhu a va nga ta kota ku ku vona! Xana a wu ta endla yini loko hi ntiyiso a wu ri ntsongo ku ringana siku rin'we?



Country Mouse and City Mouse

- ★ What makes your home different from other homes that you have seen or visited?
- ★ What is your favourite thing about your home?
- ★ Name one thing that you can do to make you like your home more.

N'wakondlo wa le Tikoxikaya na N'wakondlo wa le Dorobeni

- ★ Xana i yini lexi endlaka kaya ra wena ri hambana ni makaya yan'wana lawa i ma voneke kumbe ku ya endzela?
- ★ Xana i yini lexi u xi rhandzaka swinene hi kaya ra wena?
- ★ Vula nchumu wun'we lowu i nga wu endlaka leswaku u rhandza kaya ra wena swinene.



The silver moon monster

- ★ Use toilet rolls, paper, glue, toothpicks and paint or crayons to make a moth. Cut out the shape of the moth's wings, colour them and, when they are dry, glue them to the toilet roll. Paint the toothpicks black and attach them to the moth to create its feelers.



Xinghunghumani xa n'weti xa silivhere

- ★ Tirhisa rholo ya le xihambukelweni, phepha, glulu, swimhandzani swo xokomulela meno na pende kumbe tikhirayoni ku endla phaphatani. Tsemeta xivumbeko xa timpapa ta phaphatani, ti pend kutanii, loko ti omile, ti namarheta eka rholo ya le xihambukelweni. Penda swimhandzani swo xokomulelo meno hi muhlovo wa ntima kutani u swi namarheta eka phaphatani ku endla switwi.



The silver moon monster

Written by Jenny Robson ■ Illustrated by Samantha van Riet



Flossie, the field mouse, scurried through the grass as fast as her little legs could carry her. "Eish! Eish!" she gasped, "I will never get home in time!"

The sun was already setting. Dark shadows lay all around her. "Eish! Soon it will be night. And then the silver moon monster will be looking for me!"

Flossie was terrified of the moon monster. She often had nightmares about him. But now she couldn't run any further. Her legs were hurting, her chest was aching. She was just too tired. She stopped beside an old tree and crept in amongst its roots. Would she be safe here?

"Good evening!" said a deep voice from somewhere above her.

Flossie looked up and squeaked in fright. Two round eyes were staring down at her. Two gigantic shiny eyes! Flossie's heart beat hard and fast inside her chest. Any creature with such huge eyes must surely be very, very big!

"Who are you?" asked Flossie in a shaky voice. "Are you the moon monster?"

The deep voice laughed a furry laugh. "No, I'm not a monster. I'm just a moth. You can call me Maxwell."

A moth!? Flossie couldn't believe it! What kind of moth had such gigantic eyes? "Are you a giant moth?" she asked

Maxwell laughed his furry laugh again. "Hawu! Those aren't my eyes," he said. "Those shiny circles are just patterns on my wings. Look here!" And Maxwell flapped his wings so that Flossie could see how the shiny round patterns moved: up and down, up and down.

Maxwell scuttled down the side of the tree trunk, closer to the field mouse. It was nice to have someone to talk to. Not many creatures were out and about at night.

"Tell me," he said. "Why were you in such a hurry? I saw you scurrying through the grass as fast as your little legs would go."

"I was trying to get home before dark," said Flossie. "But it's no use now. Night is already here, and my home is still far away." She began to cry little field mouse tears.

Maxwell didn't understand. "But why do you want to be home?" he asked. "Why do you want to be inside now? Hawu! Night is the loveliest time of all. You can watch the moon rise above the hills. You can see the grass turn silver. You can hear the wind whisper through the leaves."

Flossie shook her head. "No, no! Night is a terrible time. Night is when the silver moon monster comes out and goes hunting."



"The silver moon monster? Never heard of him!" Maxwell said.

So Flossie explained: the silver moon monster flew on silver wings that stretched out wider than a tree. He flew out from the light of the moon, his dark shadow sweeping along the ground. He flew in terrible silence; searching, searching for little mice. And then he grabbed them with his sharp talons and carried them away into the darkness – forever!

Maxwell shook his head and let out another deep, furry laugh. "Hawu! That's not a monster! That's just an owl. He's not silver at all; he's just a dull brown colour. Who's scared of a boring old owl?"

"Eish! Don't say that!" squeaked Flossie in alarm. "Maybe the silver moon monster hunts for moths as well!"

"Ha!" said Maxwell confidently. "I'd like to see him try!"

Just then, something moved in the air above them. Flossie looked up to see a huge silver shape flying down from the light of the moon. Two huge silver wings spread wide, casting a dark shadow across the tree roots.

Flossie was too terrified to move. She closed her little eyes tightly as the whooshing sound came closer ... and closer. She knew what was going to happen next. All her most terrible nightmares were about to come true.

Suddenly there was a loud, ugly screech, then a flurry of huge wings. And then silence.

"You can open your eyes now," said Maxwell.

Flossie opened her eyes to see the owl disappearing over the treetops.



"What happened?" she asked in amazement. "Why did the moon monster fly away?"

Maxwell was very pleased with himself. "It's the patterns on my wings. The owl thought they were eyes – just like you did. And just like you, he thought anyone with such gigantic eyes must be a huge creature. He got quite a fright, let me tell you! Did you hear how he screeched?"

"How clever!" said Flossie.

"Yes, I am, aren't I?" agreed Maxwell. "Now you just sleep here close to me. You'll be safe until sunrise."

So Flossie snuggled up amongst the roots of the tree. Soon she was fast asleep. And she didn't dream about the silver moon monster at all. Not once.



Xinghunghumani xa n'weti xa silivhere

Mutsari i Jenny Robson ■ Mukombisi i Samantha van Riet



Flossie, kondlo ra nhova, u khokhomele hi le byanyini hi ku hatlisa hilaha milenge ya rona yi nga kota hakona. "Eix! Eix! a koka moya, "A ndzi nga swikoti ku fika ekaya hi karhi!"

Dyambu a ri ya eku peleni. Mindzhuti leyo dzwihala a yi n'wi rhendzerile. "Eix! Ku nga ri khale ku tava vusiku. Naswona xinghunghumani xa silivhere xa le n'wetini xi ta va xi ndzi lava!"

Flossie a xi chava swinene xinghunghumani xa n'weti. A tshamela ro hahama hikwalaho ka xona. Kambe sweswi a nge he swi koti ku tsutsuma a ya emahlweni. Milenge ya yena a yi vava, xifuva xa yena a xi pandza. A tikarhalele. U yimile ekusuhi ni nsinya kutani a khokhomela a tifihla hi timitsu ta wona. Xana u ta va a hlaysikele here?

"I madyambu lamanene!" ku vula dyirito dyo bonga kusuka ehenhla ka yena.

Flossie u langutile ehenhla kutani a cema hi ku chuhwa. Mahlo mambirhi lama rhandzvula a ya n'wi langutile. Mahlo mambirhi lamakulu lamo vangama! Mbilu ya Flossie yi ba hi mahika na hi xihatla endzeni ka xifuva xa yena. Xiharhi xin'wana na xin'wana lexi xi nga na mahlo lamakulu hi ndlela leyi xi fanele xi ri xikulu swinene, nene, nene!

"Xana hi wena mani?" ku vutisa Flossie hi rito lero rhurhumela. "Xana hi wena xinghunghumani xa n'weti?"

Dyirito ledyo bonga dyi hleka hi xihleko xo hlundzuka. "E-e, a hi mina xinghunghumani. Hi mina phaphatani. U nga ndzu vitana Maxwell."

Phaphatani? Flossie a nga swi kholwi! Xana i phaphatani ra njhani ra mahlo lamakulu hi ndlela leyi? "Xana hi wena xihontlovila xa phaphatani?" a vutisa.

Maxwell a hleka xihleko xo hlundzuka nakambe. "Hawu! Lama a hi mahlo ya mina," a vula. Swirhenszwutana leswo hatima leswi u swi vonaka ko va ntsena tiphethehi etimpapeni ta mina. Vona laha!" Kutani Maxwell a mpakutela timpapa ta yena leswaku Flossie a kota ku vona lesw swirhendzevutana swo hatima swi fambisaka xiswona.: ehenhla na le hansi, ehenhla na le hansi.

Maxwell a jitamela ekusuhi na tlhelo ka rhavi ra nsinya, ekusuhi na kondlo ra nhova. Swi kahle loko kuri na un'wana wo bula na yena. A ku nga ri na swiharhi swo tala leswi jikajikaka nivusiku.

"Ndzi byeli laha," a vula. "Xana a wu jafele? Ndzi ku vone u ri karhi u khokhomela hi le byanyini hi ku hatlisa hilaha milenge ya wena leyitsongo a yi kota hakona."

"A ndzi ringeta ku ya fika ekaya byi nga si sikula," ku hlamula Flossie. "Kambe sweswi a swa ha pfuni nchumu. Se riperile, naswona kaya ra mina ri le kule swinene." A sungula ku rila mihloti ya kondlo ra nhova.

Maxwell a nga swi twisisi. "Xana hikwalahokayini u lava ku ya ekaya?" a vutisa. Hikwalahokayini u lava ku va endzeni sweswi? Hawu! Vusiku i nkarhi wo rhandzeka eka mikarhi hinkwayo. U nga ha hlalela n'weti loko wu huma hi le henhla ka swintshabyani. U ta vona byanyi byi hundzuka bya silivhere. U ta twa moya wu hunga hi le matlukeni."

Flossie a dzungudza nhloko. "E-e, e-e! Vusiku i nkarhi wo biha swinene. Vusiku



hilaha xinghunghumani xa n'weti xa silivhere xi huma hi wona ku ya hlota."

"Xinghunghumani xa n'weti xa silivhere? A ndzi se tshama ndzi twa hi ta xona!" ku vula Maxwell.

Kutani Flossie a hlamusela: xinghunghumani xa n'weti xa silivhere xi haha hi timpapa ta silivhere leti tlharamukaka ku tlula nsinya. Xi haha hi ku voninga ka n'weti, ndzhuti wa xona lowo dzwihala wu ri karhi wu fambafamba na ehansi. Xi haha xi miyele lero chavisa; xi ri okarhi xi hlota, xi hlota swikondlwani leswi tsongo. Kutani xi swi vhanyangeta hi min'wana ley tontswa kutani xi va yisa ekule emunyameni – va nga ha vuyi!

Maxwell a dzungudza nhloko kutani a tlhela a bulusa xihleko xyn'wana lexikulu, xo hlundzuka. "Hawu! Xexo a hi xinghunghumani! Xexo i xinkhovha. A hi wa silivhere naswitsongo; u na muhlovo wa buraweni. Xana i mani loyi a chavaka xinkhovha xa khale xo borha?"

"Eix! U nga vuli sweswo!" ku cema Flossie hi ku chava. "Kumbe xinghunghumani xa n'weti xa silivhere xi hlota na maphaphatani!"

"Ha!" ku vula Maxwell hi vutitshembhi lebyikulu. "Ndzi lava ku n'wi vona a ringeta!"

Hi nkarhi wolowo, xin'wana xi haha ehenhla ka vona. Flossie u langutile ehenhla ku vona nchumu wa silivhere wu ri karhi wu enhlela ehansi kusuka eka ku voninga ka n'weti. Timpapa timbirhi letikulu ta silivhere ti tlharamuka, ti ri karhi ti vanga munyama ehenhla ka timitsu ta nsinya.

Flossie a chuwhile swinene a nga swi koti no famba. U pfarile swmahlwana swa yena swinene loko pfumawulo wa ku haha wu tshinela ekusuhi ... n le kusuhi. A tiva leswi a swi ta humelela hi nkarhi lowu landzelaka. Hikwaswo leswi a swi chava hi mbilu ya yena hinkwayo a swi lava ku humelela.

Hi nkarhi wolowo ku twala huwa, mpfumawulo wo chavisa, wa ku haha ka timpapa. Endzhaku swi miyela.

"U nga pfula mahlo ya wena sweswi," ku vula Maxwell.

Flossie a pfula mahlo ya yena a vona xinkhovha xi ri karhi xi nyamalalela ehenhla ka nsinya.



Xana ku humelele yini?" a vutisa hi ku hlamula. "Hikwalahokayini xinghunghumani xa n'weti xi hafele ekule?"

Maxwell a tinyungubysa swinene hi yena. "I tiphethehi leti nga timpapeni ta mina. Xinkhovha a xi ehleketa leswaku i mahlo – kufana na wena. Ku fana na wena, u anakanya leswaku un'wana na wun'wana loyi a nga na mahlo lamakulu u fanele ku va xivumbiwa lexikulu. U teriwile hi ku chava, pfumela ndzi ku byela! Xana u twile hilaha a nga cema hakona?"

"U n'wi tlharherile!" ku vula Flossie.

"Ina, hi swona, a ndzi tano?" ku pfumela Maxwell. "Sweswi etlela laha kusuhi na mina. U tava hlaysika ku fikela loko dyambu ri huma.

Kutani Flossie a tifihla exikarhi ka timitsu ta nsinya. Hi xihatla a khomiwile hi vurhongo. Naswona a nga lorhanga hi xinghunghumani xa n'weti xa silivhere na switsatsanana. Nakan'we.

Nal'ibali fun

Swo tsakisa hi Nal'ibali



1.

The pictures below are from the story, *Three friends and a taxi*. Read the story again, and put the pictures in the correct order. Write the number of the picture in the circle at the top.

Swifaniso leswi nga laha hansi swi huma eka ntsheketo, Vanghana vanharhu na thekisi. Hlaya ntsheketo nakambe, kutani u vekela swifaniso hi nandzelelano lowu nga wona. Tsala nomboro ya xifaniso eka xirhendzevutani lexi nga ehenhla.



2.

Find the things in the list below in the picture.
Kuma swilo leswi nga laha endzeni ka xifaniso.

A bag of marbles
A spade
A biscuit
A helicopter
A jar of red paint
A dog
A small plate
A gecko
Two paint brushes
A picture of a tomato

Nkwama wa timawula
Xipedi
Xikhekhani
Xihahampfhukaphatsa
Bakiti ra pende yo tshwuka
Mbyana
Ndyelo leyitsongo
Gwavava
Tiburachi timbirhi ta pende
Xifaniso xa tamatisi



Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. Tihlanganisi na hina hi yin'wani ya tindlela leti:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Given J Hlongwani. Nal'ibali character illustrations by Rico.

RISING SUN

PROTEA

RECORD

UMLAZI
EYETHU

Bonus

LENTSWE
THE VOICE OF MATLORANA

RIDGE TIMES

Nal'ibali